

Le film *Old Photos* de Peter Pitseolak (réalisation Joanasie Salamonie) a été produit dans le cadre de l'Atelier de film d'animation mis sur pied en 1972 à Kinngait (Cape Dorset) par l'Office national du film. L'atelier, mené par de jeunes cinéastes venus du Sud, avait pour objectif principal d'enseigner aux artistes inuits de nouvelles techniques pour raconter leurs histoires. Le montage photographique du film présenté emploie des images captées dans les années 1940 dans la région de Kinngait (Cape Dorset) par l'historien inuit, chef de camp, artiste, auteur et photographe Peter Pitseolak. L'histoire orale transcrite par Pitseolak dans l'ouvrage *People From Our Side: Life Story with Photographs and Oral Biography* (1975) rend compte des transformations qui ont affecté les modes de vie des camps traditionnels situés dans la région de Seekooseelak, au sud-ouest de l'île de Baffin, et à Kinngait. Dans ce récit autobiographique portant sur sa vie et celle de sa communauté, Pitseolak fait du naufrage du S.S. Nascopie, le bateau de la Compagnie de la Baie d'Hudson ayant coulé le 21 juillet 1947 près des côtes de Kinngait, l'événement marquant la fin du mode de vie ancestral sur les terres du Nord.

Au moment du naufrage du S.S. Nascopie, Peter Pitseolak a documenté l'événement, ses conséquences et le sauvetage tout en participant aux efforts pour secourir l'équipage de la Compagnie de la Baie d'Hudson et récupérer le chargement. Joanasie Salamonie, le réalisateur du film, a sélectionné une série de photographies prises par Pitseolak qu'il a ordonné selon une séquence débutant avec des images d'amis et de proches de Pitseolak – photographiés dans leur camp, revêtus d'amautis de fourrure –, puis progressant afin de montrer ces mêmes individus portant des vêtements occidentaux et habitant des maisons à la charpente en bois. Ces photographies sont entrecoupées d'images montrant une église et des Inuits vêtus de la tenue de la Compagnie de la Baie d'Hudson. Le film atteint son apogée avec le naufrage du bateau.

Ces images recontextualisent le concept de « débarcadères » – intentionnel ou accidentel – à l'intérieur d'une culture existante qui négocie et traduit l'arrivée des Occidentaux pour l'intégrer à un récit inuit dépeignant un mode de vie en transformation selon un point de vue intérieur, et non extérieur. De plus, cette séquence photographique consiste en une réplique visant les formes dominantes de production d'images qui ont supporté les histoires « officielles » du Nord.

Le commentaire hors-champ du film est en inuktitut et correspond à des passages de l'histoire orale de Pitseolak, encore aujourd'hui la seule histoire de ce type disponible en version imprimée.

The film *Old Photos* by Peter Pitseolak (director Joanasie Salamonie) was produced within the framework of National Film Board's Kinngait (Cape Dorset) Film Animation workshop established in 1972. The Workshop was run by young filmmakers from the South and its main objective was to teach new technical forms of storytelling to Inuit artists. The photographic montage is comprised of photographs taken by Inuit historian, camp leader, artist, writer and photographer Peter Pitseolak in the 1940s around the community of Kinngait (Cape Dorset). Pitseolak's oral history *People From Our Side: Life Story with Photographs and Oral Biography* (1975) recounts the changing way of life in traditional camps in an area called Seekooseelak on the southwest corner of Baffin Island and in Kinngait. In this autobiographical account of his own life and that of his community, Pitseolak identifies the sinking of the Hudson Bay Company boat, the S.S. Nascopie, off the coast of Kinngait on July 21, 1947 as the event that signaled the end of the old ways of life in the North.

When the S.S. Nascopie sank, Peter Pitseolak documented the wreck, the rescue and aftermath and participated in the rescue of HBC staff and the salvage of cargo. Joanasie Salamonie, the director of the film, has ordered a selection of Pitseolak's photographs in a sequence that begins with images of Pitseolak's friends and relatives – who are photographed in their camps, dressed in fur amautis – and progresses into a series of images in which many of the same people are now wearing Southern clothes and sitting in wooden framed homes. These photographs are interspersed with images of a Church and of Inuit wearing Hudson Bay garb. The film culminates with the sinking of the ship.

These images reframe the concept of 'landings' – intentional and accidental – within an already existing culture that negotiates and translates the arrival of Southerners into an Inuit narrative depicting a changing way of life from within, not without. This photographic sequence thus pushes back against the dominant mode of image-making that has supported 'official' histories of the North.

The voice-over of the film is in Inuktitut and is a selection of passages from Pitseolak's oral History, still the only history of its kind in print.

Sarah Watson
27/06/2013